Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyniosłe oczy i nadęte serce to lampa\* bezbożnych – lecz to grzech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyniosłe spojrzenie i zarozumiałe serce to lampa bezbożnych — lecz nie prowadzi do celu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyniosłe oczy, pyszne serce *i* praca niegodziwych są grzechem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyniosłość oczu i nadętość serca, i oranie niepobożnych są grzechem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wynoszenie oczu jest rozszerzenie serca, świeca niezbożnych grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyniosłe oczy i harde serce - [ta] lampa występnych jest grzechem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dumne oczy i pyszne serce, to lampa bezbożnych - lecz myli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyniosłe spojrzenie i pyszne serce – lampa niegodziwych – są grzechem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyniosłe oczy i dumne serce są podatnym gruntem dla grzechu bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyniosłe oczy i pyszne serce [...] dobrobyt bezbożnych są grzechem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто величається сміливий в гордощах, а гріх світило безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyniosłość oczu i nadętość serca – ta rola niegodziwych sama już jest winą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyniosłe oczy i butne serce – lampa niegodziwców – są grzechem. |

1. 1) lampa, נֵר (ner): w MT zwokalizowane jako נִר (nir), uprawianie ziemi l. ziemia uprawna, czyli: to ziemia uprawna (l. dzieło uprawy, owoc pól, działka) bezbożnych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lecz to chybienie celu. [↑](#footnote-ref-3)